

CARTA

DE

D. JUAN IGNACIO IZTUETA

AL PRESBITERO

D. JUAN JOSÉ MOGUEL,

Sobre un folleto titulado *Plauto bascongado* escrito por el R. P. Fr. Bartolomé de Santa Teresa, y publicado por el mismo Sr. Moguel.

CON LICENCIA.

EN SAN SEBASTIAN,

En la imprenta de Ignacio Ramon Baroja.

Año de 1829.

CARTA

EGUITENDIONA

D. JUAN IGNACIO IZTUETAC

APÉZ

D. JUAN JOSÉ MOGUEL,

*Aita beacurisu fraile Santa Tere-
sacón Pláto euscaldunaren icena-
requin izotzidatu daen obrachoaren
gaitan ceta arguitaratu duen
Moguel berac.*

BEARDAN ESCUEIDE ARQUIN.

DONOSTIA,

IGNACIO RAMON RAEOMAREN

moldatugian, 1889 gaiten artean.

Señor D. Juan José Moguel.

Muy Señor mio: he leído con toda atención el folleto publicado por Vmd. con el título de *Plauto bascongado y la impugnacion del Manual de la lengua basca impreso en Bayona de Francia por Mr. Lecluse.*

Muchas son y muy sustanciales las observaciones, que yo podría hacer, tanto sobre el trabajo analítico-sintético de los versos de Plauto en la escena 1.^a acto 5.^o de la Comedia *Poenulo*, cuanto sobre lo que Vmd. llama impugnacion del *Manual basco*; pero, dejando á los sabios que hagan el debido aprecio del trabajo mencionado, y á Mr. Lecluse el justo derecho de entenderse con el Reverendo Padre Fr. Bartolomé de San-

On Juan José Moguel-eneeo jauna.

Nere nagusi ta jabea: iracurri dei
oarren ta artezaz Plauto euscaldun-
naren icenarequin; eta Mr. Leclur-
se-c Bayona franciacoan moldiz-
qui-erazo zuen euscaldun izcunt-
zarequico obraren esamesanagaz
bedorrec azaldu duen libruchoa.

Guoiz asco ta chit beguiraquizun
andicoac dira eguin nitzaquean oar-
querac, à la Plautoren amar itz
neurruetan icusten ditudan josi as-
catuen aldean, nola euscaraeco o-
braren esamesana bedorrec deitzen
duenaren gañean, baña lagatzen
diodalaric eguiteco oni guizon ja-
quinsunen iriteira eguin dextaten
esandan mequeaz beardan onesber-
dalcea, eta Mr. Lecluse-ri legueaca
escubidea adiarretu dedin aita frañ

le Bartolomé Santa Terezaco bea-
curtsuarequin longuien deriaquian
moduan, mugartuco naiz escudat-
cera uquitzen zaidan zatian, icust-
eraguiten diodalaric bedorti., chit
pisu guchi edo batere ezduela izan
bear euscaldun jaquintsunen begui-
etan, aita fraileac Mr Leclusen
obrari eguiten dion erizmateac.

Chit gaitz anditzat artu du frai-
le Bartolomé jaunac Leclusen eus-
carazco obrari nic eguin diodan an-
digotcea, eta aguerlaralcen du be-
guirunexcoac ex diraden itzaquin,
icendatcen badu ere. Astarloa ja-
quintsunaren modera egoquidea, ce-
ña beguiraquien guztiaz bear zuen
irudicatu doain eder onetan. Eguin
da errazago dana ascoz ere ala one-
tan nola gaiteraco eguin bide pres-
tuelan mirestea, ezen ez irudicat-
cea. Mr Leclusen obra andigotceaz
exdel eguin besteric ezpada. Qui-

ta Teresa del modo, que mejor le parezca, me limitaré á defenderme en la parte, que me toca, y hacer ver á Vmd. el poco ó ningun peso, que debe tener á los ojos de los filólogos bascongados la crítica, que el Padre hace de la obra de Mr. Lecluse.

Lleva muy á mal Fr. Bartolomé que yo haya elogiado el *Manual basco* y lo manifiesta en términos poco comedidos, sin embargo de que cita la constante moderacion del sabio Astarloo, á quien por todos respetos debía haber imitado en esta bella prenda. Es verdad que en este y otros dones y virtudes es mas fácil la admiracion que la imitacion. No he hecho en elogiar la obra de Mr. Lecluse mas que cumplir con el deber que como á buen Guipuzcoano, me impone el celo infatigable de un es-

extrangero ilustrado, acérrimo partidario de nuestra lengua, cuyo mecanismo ha llegado á penetrar sin mas guía que su aplicación y las luces de su claro entendimiento, haciéndose por lo mismo digno de la admiración del mundo literario y del aprecio de todo bascongado amante de su país y de su idioma.

Pasa luego el Padre Carmelita á hacer rechifla de la obra que dió á luz en el año de 1824 con el título de *Guipuzcoaco dantz gogoangarrien sondaia, edo historia, beren soñuzar eta itz neurtu edo versoquin*, y sin decirnos una sola palabra de su contenido y echándola de gracioso, aunque sin gracia se explica así: «Yo convengo que (debía haber dicho

7
 puzcoar eguiazcoa naizan aldetie
 biotzaridiraquionanangañaz jolquit-
 cea, icustearequin atcerritar ar-
 guidore bortiz darraicari bat aín go-
 gotsu equiníc nequeaz ere oroitu ba-
 gue aridala, ceñairitsi dan zañic me-
 enetarañocoac ezagutcera bere oar-
 quera ta centzu garbico arguitasu-
 na beste laguntza baguetanic, bera-
 gati eguiten dala munda izqueraz-
 coa miresteco diña, eta euscaldun
 bere erria ta errico izcuntza maite
 dituzten gucien onesbedagarri.

Bereala igarotcen da aita car-
 mentarra nic 1824 garren urtean
 Guipuzcoaco dantza gogoan gar-
 rien condaira edo historia, beren
 soñu zar ta itx neurtu edo versoan
 icenarequin arguitaratu nuen obra-
 ri chirola jotcera, eta itxcho bat ba-
 carra ere dauzcanelatic esan bague,
 eguiten dalaric goz-iltun, goxo ba-
 gue badarausquo onela « *El baile* »

en qué } al Sr. Iztueta tributa-
 rá acaso por su obra de bailes...
 juegos... sumisos respetos aquella
 gente que tiene vocacion para la
 distinguida carrera de danzantes,
 cómicos y mimos, y no espere el
 autor por su obra mas respetos
 del religioso y honesto país bascon-
 gata. Pregunte Vm. á sus paisanos
 el concepto que ha formado el pú-
 blico de la dicha obra de bailes, y
 verá Vmd. que no me engaño en mi
 juicio." Y tanto como se engaña el
 Reverendo...! Se conoce que su
 Reverencia es de aquellos que hablan
 á bibilis bobilis oyendo campanas sin
 saber donde y que me ha echado
 fallos, sin tener mas noticia de mi
 obra que la de su título. Si la hubie-
 se leído, por la aprobacion del Ca-
 ballero Unecta y la del Presbítero
 Elorza hubiera visto si he merecido
 respetos y aprecio al religioso país

duteen naiz ni (esan bear zuen cer-
 tan). Eztueta jaunari menturaz gait-
 emango diozcala here obra dant-
 za . . . joen . . . elacogatic ezar-
 pe beacurtuac araco gende dantza-
 ri; ipintzirudi, eta erguel hutzpi-
 de iberezcatura jaiera duen arc, eta
 ezdu eguilleac here obragatio cer-
 nste izan beacurtza gueyago euscal-
 erri donedati onesquiagandic. Gal-
 de zaiezu beraren erritarrai esan
 dan obra dantoetacoaz aguerriac e-
 raztu duen ustegon, eta ceusico de-
 zu engañatu ez naizana nere cent-
 zuan." ; *Cembat eta nola engañat-*
cen dan bails uita beacurtua! Exa-
 gunda beraren mesedea dana araco
 aicebelatsquiro itceguin oiduten a-
 ietacoa, esquillac enzun jaquin ba-
 gue nun, eta nere obraren berririo
 guaiago ex duela ez bada icena ba-
 obracurrio debede edo fallo gogor-
 rao botz dirquidona. Iracurri ian

bascongado , á no ser que el Padre Carmelita quiera negar estos dos epítetos á los dos ilustres Guipuzcoanos que han aprobado mi obra con encomios. Y ¿ qué dirá el Padre cuando sepa que esta Novilísima Provincia y su Diputacion me han distinguido , la primera acordando en sus Juntas generales de Vergara que se me pase , como se me ha pasado , un oficio de gracias en prueba del aprecio , que hace de mi obra , y la segunda mandando , segun la idea sugerida en su aprobacion por el Caballero Unceta , que se deposite un exemplar de la misma obra en el archivo de cada uno de los pueblos de este solar Guipuzcoano ? Tiene ó no Fr. Bartolomé por religiosas y honestas á esta Novilísima Provincia y su Diputacion ? ¿ A quien cogen ahora de lleno los versos de la fábula de Iriarte , con que acan-

balitu oarres ta artezaz Unceta bea-
 curgarriaren eta Apes Elorza jau-
 naren ontzate edo aprobacioac, icu-
 sico zuen arguiroqui nolaco begui-
 runeaz etartua izandari nere obra,
 non eta aita carmentarrac ucatu nai
 ezdien bi osansi oec nere obra doair-
 goaquin ontzat eman duten Guipuz-
 coatar arguidotar biai. Eta e cer e-
 sango du aita Bartolomec jaquiten
 duenean Provincia Guipuzcoaco le-
 narguiliac eta bere Ecautuac gallal-
 diatu nautela, lenengoac bere gucia-
 quico batzarre Vergaracoan eraba-
 quitten auela binaloequidala, igorri
 citzairan becela, esquer onezco itz-
 quida bat nere obrari eguin eion o-
 nesbedatcearen oroigarri, eta pigar-
 rende aguintzan, duelaric, Unceta
 jaunac bere ontzateceari oartaracot-
 cen duen bezala Guipuzcoaco o-
 rubean diraden erri gucietao gorda
 lecu bacoitcean ifini derilla obra be-

ba el Reverendo su tercera carta?

Guarde para su regalo.

Esta sentencia un autor;

- Si el sabio no aprueba, malo;

- Si el necio aprueba, peor.

Entre los aprobantes de mi obra,
la Provincia de Guipúzcoa, su Di-
putacion, y Fr. Bartolomé de Santa
Teresa, quien es el sabio y quien el
necio? Lo que yo puedo decir al Sr.
Miguel es que me alegro mucho de
que no me haya aplaudido el Padre
Carmelita.

raren arauide edo egemplar bat asaba
 maigarriac eracutsi zizquiguten
 oitura gogoangarrien oroitzupenera-
 co? Donedatitxat eta onesquitzat
 dauzca edo ez fraile Bartolomé Gu-
 puzcoa lenarguiti au eta bere Ecu-
 tua? Nor atcematen du brain beto
 betean aita Carmentarrae irugarren-
 go cantaren bucaeran exarben duen
 Itiarteren ipuñetaco its neurtuac?

Gorde beza here erregalotzat

Debede au Aslea hater

Jaquintsunac ezbadauca onizat

Barbullariao olagarateen obe ezdec.

Nere obraren onizat etzalle Pro-
 vincia Guipuzcoacoa, bere Ecu-
 tua, eta aita Bartolomé Santa Tere-
 saccoaren artean? Nor da jaquintsu-
 na, eta cein barbullos? Ate exan
 deguido quedana da Miguel jaunari
 atsegun onliet? *biñalla*
 aita Carner
 elaco.

En cuanto á mi sabiduría, si el Reverendo Padre hubiese leído, antes de echar fallos, el prólogo de mi obra siquiera, hubiera visto las pretensiones que tengo en esta parte. Hablando de M.^r Lecluse dice el Padre en las pag. 105 y 106. «*A la verdad si al principio de su Manual basco hubiera puesto el autor esta nota. J'abandonne de bon cœur à la critique cette seconde partie, diciendo en vez de la segunda parte ce manuel de langue basque, hubieran conocido los sabios su ingenua simplicidad, y desentendidos de sus descuerios, le hubieran agradecido su buena fé y sana intencion en obsequio de su amor á la literatura.*» Yo he puesto no al principio de mi obra, sino en el prólogo la mas ingenua y humilde protesta de mi ignorancia y como el Reverendo Padre

Nere jaquinduriaren gañean baldin aita Santa Teresacoe debedeco bota baño, lenago iracurri balu nere obraren itzaurrea bederic icusico ci-tuen arguiroqui gai onen aldean nic ditudan goitiristeac. Mr. Leclusez itzeguitean esatendu aita fraileac 105 eta 106 garren orrietan « Eguiazqui baldin euscarazco obraren asieran ezarri balu eguilleac adiraqui au. Lagatcen det biotcetie erizmatara bigarren zatia au, esaten zuelarie, bigarren zatia ren ordeaz, escugarri edo manual euscarazco itzcutzaren au, ezagutuco zuten jaquintsunac beraren tolesbagueco sencilden, eta enzongor eguiñic beraren utsaldi zuncencaitzaz, esquer onduco ciozcaten bere fede ona eta ecai ontaguitua, jaquintzara duen amodioaren onesbedeagalic. » Ezarri det bada nic, es nere obraren asieran, baixican beraren itzaur : les bague ta buru

go? ¿Por qué me trata con tanto rigor y desprecio? Si su Reverencia se hubiese ceñido á negarme el epíteto de *Respetable sabio*, con que me ha querido honrar M.^r Lecluse sin yo merecerlo; nada hubiera tenido yo que decir, puesto que he confesado y confieso mi ignorancia con la mayor franqueza é ingenuidad; pero que el Padre asegure á Vmd y Vmd publique en letras de molde, que yo no merezco respetos, ni mi obra aprecio á mis religiosos y honestos paisanos, eso no he podido dejar pasar en silencio, porque me hiere en la parte mas delicada de mi alma.

He dicho á Vmd. Sr. de Moguel, que la critica que el Padre hace de

macurtoc guchiarequin nere ez jaqui-
na. 7 Nola da bada aita beacurtsuac
nerequin izatea aia barcacio guchi?
7 Cergatic tratatcen nau aimbete
gogortasun eta urruñequin? Baldin
beraren mesetea urritu baliz ueat-
cera niri beacurtzarequin jaquintia-
ren izena, ceñarequin ondratu naueu
Mr. Leclusec oncai ezderala, ez
nuen izango cer esanic aitorturic
daucaralaco aitortcen deran bezala
nere ez jaquina tolesbague ta loca-
beric audienarequin, baña aita frai-
leac segurulu bedorri eta bedorrec
moldezco letran aguertaratu duelaco
ez derala oncai beacurtzaric, eta
ain guchi nere obrac erritar onesqui
doneiatien onesbetatceric, acin utzi
izandet ori isillie igarotcen, cerga-
tic eritcen naueu portizqui nere art-
mace zatiric miñbera enean.

Esan diot Moguel jauna bedorri
aita Bartolomé Mr. Leclusea obrac

la obra de M.^r Lecluse debe de tener poco ó ningun peso á los ojos de los filólogos bascongados. Y ¿sabe Vmd. en qué me fundo? En que ni el Padre es sumulista, ni etimologista, ni romancista siquiera. Vamos á verlo.

En la pag. 80 del folleto, que nos ocupa, habla el Padre de una consecuencia muy ruin y trascendental, que saca Mr. Lecluse contra la totalidad de la lengua bascongada, y, ó yo soy un porro, ó el Padre Santa Teresa es un Bolonio, por que quien saca la muy ruin y trascendental consecuencia, no es Mr. Lecluse sino su Reverencia: Mr. Lecluse no dice otra cosa sino que de las traducciones bascongadas del versículo 16 cap. 1 de San Matias, que él ha leído, resulta un sentido oscuro, ó como quiere el Padre, torcido, y el Pa-

ri eguiten dion erizmateac chit pisu
guchi edo batere ez duela izan bear
euscaldun jaquintsunen beguietan
; Eta badaqui nondic igarten dio-
dan ? ez izatetic aita frailea ez igar-
burtari edo sumulista, ez itzen jayot-
za ezagutzen duena, ez edolaric er-
dalduna. Goacen icustera.

Darausquigun libruchoaren 80
garren orrian aita Carmentarrac itz-
eguitendu Mr. Leclusec euscarazco
izcuntz gucieracoaren contra aterat-
cen duen jarraiquida chit chatar eta
arquisuri batez ; edota ni naiz asto
andi bat , edo aita Santa Teresacoa
da ezjaquin bat , corgatic jarraiqui-
da chit chatarra eta arquisuria ate-
ratcen duena ezdan Mr. Lecluse ,
baizican beraren mesedea : Mr. Le-
clusec ezdu esaten beste gauzaric
ezbada berac iracurri dituen eusca-
razco 16 garren go versiculoan len-
dabico capitulo San Matias-enean

dre añade « Es decir, en la opinión de Mr. Lecluse; que la lengua bascongada no tiene palabras para traducir en sentido claro el sobredicho testo de San Matias. » Digame Vmd. por Dios, Sr. de Moguel, ¿quien es aquí el que desatina? Mr. Lecluse habla de dos traducciones, que ha visto, y dice que presentan un sentido oscuro. El Padre saca la consecuencia de que en la opinión de Mr. Lecluse, la lengua bascongada no tiene palabras para traducir en sentido claro el sobredicho testo de San Matias. ¿Quien paralogiza aquí Sr. de Moguel? Contenga Vmd. la risa, si puede.

En la pag. 93 dice el Reverendo Padre que la voz *jaraizoriza* es gener

ondoreatzen dala sentidu illun bat,
edo oquertu bat fraileac. nay duan
bezala, eta eraisten dio aitaio «Da
esataz Mr. Leclusean iritcian ez dae-
la euscarazco itzquerac itzie sentidu
arguian iraulqueratoseco esandan ber-
retitz edo testo San Matias-ena.»

Esan beguit arren. Jaungoicoagatia
Moguel jauna cein da eman sona-
guetcen duena? Mr. Leclusec itz
eguiten du bi iraulquere icusi ditue-
nengatic, eta dio ezic aurquehutu-
cen dutela sentidu illun bat; gita
fraileac berriz ateratzen du jarrai-
guida esan Mr. Leclusean iritcian
ezduela euscarazco izcuntzac itzie
sentidu arguian iraulqueratseco esan-
dagan beretitz San Matias-ena.
Nayc olibagaitzen du eman Moguel
jauna? Eguidatu bera ferra alher-
dexaque!

93. garren orrian dio aita Santa
Teresacoac, ezic izcuntza euscara

ralmente conocida por cuantos saben la lengua á lo basco, y no por los que la saben á lo neológico. Ahora bien yo digo, es así que el Padre Larramendi no conocía la voz *janaïortza*, luego el Padre Larramendi no sabía la lengua á lo basco; sino á lo neológico. Qué tal Sr. de Moguel? Quien disparata aquí? Soy yo, ó es el Padre Santa Teresa? Para ver que el Padre Larramendi no conocía esta voz, no tiene Vmd. mas que abrir su Diccionario y leer la palabra *tenedor*, para *comer*, que es el significado que el Padre Carmelita dá á *janaïortza*.

Va de cuento Sr. Moguel y tenga Vmd. la complacencia de escucharme, que el cuento es gracioso. Al tiempo que yo leía su folleto de Vmd. hilaba su copo á mi lado una vieja desdentada y al oír en mi lectu-

daquiten gucien artean dala ezagutza janaiortza-ren voza, eta ez neologicoz daquitenetan; ederra dec auxe! Nic diot, etzuen ezagutcen aita Larramendic janaiortza-ren voza, beraz aita Larramendic etcequien izcuntza euscaraz, ez bada neologicoz; cer derizquio Moguel jauna? Ceñec ezcairo itceguiten du emen? Ni otenaiz edo aita Santa-Teresacoa oteda? Aita Larramendic voz au ezagutcen etzuena icusteco, asquidu beraren Hitzegua iriquitcea, eta iracurri itz benedor para comer, ceña dan aita carmen-larrac janaiotza-ri ematen dion se nantza ichurarie gabe.

Ipuintzat dijoa au Moguel jauna eta enzun beguit gogoz ta donarioz cerren dan goz-itxcho jostallua. Berdorren libruchoa iracurtoen ari nintzala nere aldamenean nullo iruten arizan atso zar ortz gabetu batec,

ra que el Reverendo Padre llama al
tenedor *janaïortza*, *diente para co-*
mer soltó una larga carcajada y es-
clamando dijo ¡que! ¿al tenedor lla-
ma el Padre *diente para comer*? Di-
chosa de mí si esto fuera cierto, pero
Jamas á hombre cuerdo.

Vino á los mientes

Que el tener tenedores

Es tener dientes,

El Padre miente;

Yo tengo tenedores

Mas ningún diente.

Habia oido yo mil veces que lo
que naturaleza no da, Salamanca no
prasta, y que no basta haber arrastrado manteos, y *ergotizado* mucho
en las aulas para *raciocinar* bien, y
este Vmd. aquí que nuestro Reve-
rendo Padre, con todas sus campa-
nillas y su título de Autor, aparece
un pobre *sumulista*. Si será mejor
etimologista? Veámoslo.

nere iracurritic enzutean maisur-
dichoari deitzen diola aita beacurt-
suac janaiortza, algara andi gozo
luce bat eguin ondoren esan zien
oneta; maisardichoari deitzen die
aita janaiortza?

Ha nere zorion ta poxa

Bat bederic banu zorretza!

Estea ere ezda lotsa

(Dana dala)

Asmatu daen calpar motza.

Oroiten naiz ni enzun izandea
la milla aldiz, izacerac ematen est
duena! Salamancac biurtotien est
duela, eta ezdala ere esco oyalu-
ceac arrastatzea eta jaquinteguiet
tan unitz ergotizotzea ongi aritor
dicesco, eta beati beza enien gura
nita frailea bere chincharri gucia-
guia, eta libruguillearen icen un
diagar aguricen dala sumulista chie

En las paginas 93 y siguientes ; habla el Padre Santa Terresa de las palabras *sardia* y *sardisca* y, haciendo rechifla de Mr. Lecluse, dice en tono magistral « *sardia* es voz *sincopada* compuesta de dos verbos *bascongados* *sartu* y *atera* que significan el primero entrar y el segundo sacar. Su uso es entrar con facilidad las puntas. » Se engaña el Reverendo Padre. Aquí si que pudiera yo decirle con algun fundamento mas que su Reverencia, á Mr. Lecluse « esto es ignorar aun las primeras nociones del *bascuence*. » *Sardia* no se compone de *sartu* y *atera* entrar y sacar, sino de *sartu* entrar ó meter y de la sílaba frecuentativa *di* y quiere decir entrar, ó meter con frecuencia y no con facilidad, como afirma el

urri bat. Oteda suertez ere itzen
jayotza obequi ezagutcen duena?
Icus dezugun.

93 garren orri eta darraixquione-
tan itceguiten du aita carmentarrac
sardia eta sardisea-ren itzengatic,
eta Mr. Lecluse-ri chirola jotaen
diolaric chit aguitz, ta maisuarren
guisa dio ezic «Sardia da voz sin-
eopatu compondua bi aditza edo ver-
bo euscarazco oequin sartu eta atera,
eta esan naidute lenengoac entrar
eta bigarrenac sacar. Beraren usua-
da ciertzac errazquiro sartcea.» En-
gañatcen da bada erdi erditic aita
beacurtsua. Emen bai esan noxa-
queala nic beraren mesedeac Mr.
Lecluse-ri baño cerbait bide gueia-
gorequin «Auda ez jaquitia euscara-
ren lendabicoico ezagupenac.» Sardia
ezda componcen sartu eta aterar-
tic, baixican sartu entrar, eta di si-
laba frequentativa-tic, eta esan nai-

Padre, sino; hay está su paisano el sabio Astarloa, que no me dejará mentir. Apol. pag. 76.

· Hablando de *sardisca* dice el Reverendo Padre «Tenga Vnd. presente que *sardisca* no es *bascuence*, por que el *sea* no es característico de nuestra lengua.» Puede ser que no sea del *bascuence* de Fr. Bartolomé, que debe ser peregrino, pero que lo es de la lengua *bascongada*, solo voy á Vnd. á probar Sr. de Moguel; Dígame ¿sea ó no *bascongadas* las palabras *asca*, *arrasca*, *pisca*, *bisca*, *quezca*, *esca*, *nesca*? Vnd. dirá que sí; pero Fr. Bartolomé dirá que no; por que *sea* no es característico de nuestra lengua según él. ¿Sea ó no *bascongadas* *casca*, *camola*, *nasca*, *gaitia*, *arrisca* *ari*, *mi-*

du sarta usuroro, eta ez errazquiro
aita fraileac seguruten duen beza-
la. Bestela ordago bere erritar As-
tarloa jaquintsuna, ceñac ez nauden
guezurtatuko Apologinco 76 garren
orrian.

Sardiscas itzeguitean esatendu aita
beacurtsuac: «Iduqui ezazu aurque-
cean ezdala sardisca euscara, cergatic
sca ezdan gure itzcuntzaren azgar-
tia.» Guerta diteque ez izatea aita
Bartolomeren euscararena, inolaz
ere beardutelaco izan chit urria, baina
euscararen itzcuntzacoa danda ont-
zatekbera noaquo bedorri Moguel
jauna. Esan beguit: euscarazcoo
dira eto ez itz oiea asca, arrasa,
pisca, bisca, quezca, esca, nescas?
Baietz esango du bedorrec, baina
aila Santa Tereziacoa esango du
ecetz, cergatic sca ezdan gure itz-
cuntzaren azgarria, dionez, [esca-
carazcoo dira eto ez casca nioa]

liscatzac, y otras doscientas que pudiera traer al caso? Lo serán segun Vmd.; pero no lo serán segun su amigo el Carmelita, por que *scz* no es característico en su lengua.

En la pag. 87 dice el Reverendo Padre «Yanaldia, tour de manger, vuelta de comer... pues yanaldia no significa vuelta, ni revuelta, ni cosa que se le parezca, sino la estancia de comer ó el tiempo en que se está comiendo." Bravísimo! Se conoce que el Padre Carmelita entiende el francés, como el bascuence y el castellano. Pues Sr. *tour de manger* no es vuelta de comer sino vez de comer y esto mismo significa precisamente *yanaldia* que viene de *yan*, comer, y *aldia* vez; sino véase el Diccionario de Larramendi en estas

*nascagarria, irrisca ari; millisca zac
eta beste berreun bedere gaiari da-
gozquion bezala ezarri nitzaquea-
nac? Ala izango dira bedorren a-
rauz, baña ezdira izango bedorren
adisquide carmentarraren erauera,
cergatic sca ezdan beraren itxcunt-
zaco azgarria.*

87 garren orrian esatendu aita
carmentarrac «Yanaldia vuelta de
comer . . . Yanaldia ezdu esan nai
ez hirunca ez iraulea ez oen antza
duen beste gauzaric, baicican jaten
dagoeneco egoitza edo dembora.»
*Auxen bai auxen! Ezagunda aita
Santa Teresacoac adilaratcen due-
na franceses, euscara la gaztela-
niaz bezala. Bada jauna tour de
manger ezda vuelta jalecoa, baici-
can jaleco aldia, eta ori bera esan
naiten erazquiro. Yanaldia dator de
yan comer y aldia vez, ez bada icus-
bide Larramendiren Hixteguia bi its*

dos voces; bien es verdad que segun Fr. Bartolomé el Diccionario de Larramendi está lleno de imperfecciones, pag. 76, y en esta parte como en otras tratará quizá de perfeccionarlo.

Yo quisiera, Sr. Moguel, que Vmd. preguntase á su amigo Santa Teresa ¿qué significan *oraingo juan aldian*, *etorri aldian*, *ibilli aldian*, *juan aldi bacoitcean*, *etorri aldi bacoitzean*, *ibilli aldi bacoitzean*? Quisiera yo ver como traduce esas frases; como compone su estancia con esos verbos de movimiento. Pero qué traduccion, ni composicion ha de hacer tan pobre etimologista! Veamos si lo menos es buen romancista.

En la pag. 77 dice el Reverendo.
«Seria nunca acabar, si tratara yo de hacer un detalle por menor de los

oetan, eguia da aita carmentarrae
 72 garren orrian dionez Hiztegi
 Larramendirena arquitcen dala ga-
 bendaz betea, eta ala gai onetan no-
 la gañeracoetan izangodu menturaz
 obetandutceco asmoa.

Bedorrec galdetcea nai nuque nie
 Moguel jauna bere adisquide Sarr-
 ta Teresacouri cer esan naiduten or-
 raingo juan adian, etorri aldian; ibi-
 lli adian, joan aldi bacoitcean, etor-
 ri aldi bacoitcean, ibilli aldi bacoit-
 cean? Icusi nai nuque nie nola
 iraulqueratcen dituen itzera oeo,
 cer moduz compontcen oteduen be-
 ren egoitza, aditza muguicor oequin.
 Baña cer iraulquera ta cer com-
 pontza aldaguique itzen jaiotz biltat-
 zalle aña urri dan batec? Icusi deza-
 gun edolaric otedan erdaldun ohea.

77 garren orrian esatendu aita
 fraileac « Beñere ez bucatcea litza-
 que baldin tratatuco banuque nie e-

yerros y defectos sustanciales, que ha vertido Mr. Lecluse en su obra; en especial en la parte de la gramática en donde se ven tantas s, s, sin orden como contradicciones é ignorancias de la materia, que trata." Aseguro á Vmd. Sr. de Moguel, que sería tambien nunca acabar si yo quisiese hacer una indicacion solamente de las incorrecciones y faltas gramaticales del folleto, que ha publicado Vmd.; por tanto, me contentaré con citar á Vmd. algunas empezando por el detalle por menor, que en buen castellano es albarda sobre albarda y en basciener se explica con la antigua quintilla siguiente:

- Chalma chalma gañean
- Arto lizundua naiean.
- Atorra ciquina jaiean
- Ktanesca zarna ezcondu naiean
- Eedatoz edér gaiean.

guitera un detalle por menor (*gurchizca piscazca*) Mr. Leclusec bere obran ixuri dituen erratu ta utsune egopearrena, batez ere gramaticarren gañean, non icusten ditudan aimbeste s manerario baguecoac nola oquer esan ta jaquinezac, itzeguiten duen gaiaren gañean." Segurutzen diot bedorri Moguel jauna izango litzaqueala ere beñere ez bucatzea baldin nic naico banuque eguin adierazte bat bacarric bedorrec azaldu duen libruchoaren utsaldi zucencaitz gramaticarren gañean, berregatic asiconaitz bacar batzuec sinatutcen detalle por menor-etic cernari gaxtelarrac esan oidioten albarda sobre alharda, eta guc berriz

Chalma chalma gañean

Arto lizundua maiean

Atorra ciquiña jaiean

Eta nesca zarra ezcondu naiean

Ez datoz eder gaiean

No encuentro en el Diccionario de la Academia la palabra *inconocible*, de que hace uso el Padre en la pag. 49: luego esta voz ha salido de su caletre; luego el padre es neologista; luego adolece del defecto de que ha querido tachar al sábio Mr. Lecluse, repitiendo dicha voz, hasta el fastidio para darle en cara con ella.

Quien le metió en Maestro, dice en la pag. 81 hablando de Mr. Lecluse. Debía haber dicho *el Maestro* y no *en Maestro*; sino que lo vea en la gramática de la Academia.

La descripcion que hace (el Abate Bidassouet) con título de Geografía está muy ignorante. pag. 118. Así hablan los franceses que principian á aprender el español. *Vind. es-*

Ezdet arguitcen Hiztegui Icasolacoan itz inconocible, ceñegaz aita fraileac usu eguiten duen 49 garren orrian, beraz voz au itenda beraren burutic, beraz aita frailea da voz asmatzallea edo neologista, beraz erida ta mintsu alere Mr. Lecluse jaquintia tachatunai izan duen zaiñ utsaldietacoan, berriztatcen duelaric nazcatceraño esandan voza berarequin arpeguian emateagatic.

81 garren orrian Mr. Leclusez itzeguitean esatendu «Quien le metio en maestro.» Norc sartu zuen maisuan. Esan bear zuen á maestro maisutzan. Ezbada icusdezala gramatica Icasolacoan.

118 garren orrian «La descripción que hace (Abada Bidassouetec) con título de geografía está muy ignorante.» Onela itzeguin oidute frances paciaguille ta chiquiratzaile gur

tá muy ignorante Señor ; Vmd. está muy sabio. Luego galicismo.

Con unos sales irónicos pag. 70 y 71. Sal es femenino segun la gramática y el Diccionario de la Academia. Luego solecismo garrafal. Pues dí-gale Vmd que las lea la gramática y vocabulario doble. . . . pag. 74. Otro solecismo como un monte. Tenemos pues Sr. de Moguel , que el Reverendo Padre Carmelita no es mejor romancista , que sumulista y etimologista. ¿ Si tendrá á lo menos el mérito de la urbanidad y cortesía en su language ? Empiezo á leer la tercera carta , que escribe á Vmd. y me encuentro con estas melosas palabras , pág. 117. « Y á saber que Vmd me habia de incomodar tanto con sus impertinentes preguntas y superiores pretensiones á mis facultades. » ¿ Que tal Sr. de Moguel ?

*re errira datocenzo zu dago chist as-
co jaquiña jauna; ni dago ez jaquin
batere. Beraz erdara mordollo. . .*

70 eta 71 garren orrietan «Con
unos sales ironicos.» Gaiza emago-
quia da gaztelaniazco izteuntzan
Gramatica ta Hiztegui Icasolacoeac
diotenez. Beraz maisu andiari ut-
saldia arrapatua. 74 garren orrian
«Pues digale Vmd. que las lea la
gramatica y vocabulario doble. . .»
Beste utsaklia bat mendia aimbate-
coa. Badacustigu bada Mogael jau-
na oita carmentarra erdana erdal-
dun ohea sumulista eta itzen jarotx
billatzallea baño ? otedu suertez pre-
bere itzeguiteco moduan beguiru-
nearequin cortesiaren oncario ?
Asitcen naiz iracurtcen irugarren
carta bedorri itzquidatu diona eta
arquitcen naiz itz eztitsu goxo oe-
quin 117 garren orrian «Y á saber
que Vmd. me habia de incomodar

¡Qué civilidad la del Padre! ¡Qué modelo de correspondencia epistolar la suya!

Queda pues probado, que el Reverendo Padre Fr. Bartolomé de Santa Teresa es muy mal dialéctico: que no conoce el bascuence, y mucho menos el romance, que ni siquiera tiene en su correspondencia el lenguaje urbano y cortes, que se encuentra en la de cualquiera que haya tenido una educación regular y un poco de trato de gentes bien criadas; que por consiguiente el amigo de Vind. sobre ser un bolonio, es un grosero. Dicho se está el lugar que su crítica puede ocupar en la república de las letras. Vna. Sr. de Moguel animado sin duda de los mejores deseos y de la mas sana intencion, ha querido sacar á lucir